

«– im Buch stand und unter den Buchen –»¹
Bukowina als Ort und Motiv der Literatur

31.08.–02.09.2026

Tagungsort

„Ștefan cel Mare “ Universität, Suceava/Suczawa
Fakultät für Philologie und Kommunikationswissenschaften
Strada Universității, Nr. 13
720229 Suceava/Suczawa

¹ Paul Celan: Walliser Elegie. In: Die Gedichte. Neue kommentierte Gesamtausgabe. Berlin: Suhrkamp 2020, S. 423–426, hier: S. 425.

31. August 2026

9:00–10:30 Moderation: Enikő Dácz (München)

Iryna Osovska (Чернівці/Cernăuți/Czernowitz): Grußworte

Ștefan Purici (Suceava/Suczawa): Einführung in die historische Kontextualisierung der Bukowina

Steffen Höhne (Praga/Prag): Vom Vergleich zum Transfer. Überlegungen zu einer transnationalen Literaturgeschichte der Bukowina

Carol Mohr (Rădăuți/Radautz): Bucovinalgie vs. Bucovinalergie: Eine kritische Revision des „Homo bucovinensis“

10:30–11:00 Kaffeepause

11:00–12:30 Moderation: Andrei Corbea-Hoișie (Iași/Jassy)

Ion Lihaciu (Iași/Jassy): Periodisierung der deutschsprachigen Literatur der Bukowina

Giulia Fanetti (Bologna): Die deutschsprachige „ethnografische Literatur“ der Bukowina

Anna-Dorothea Ludewig (Potsdam): Literarisches Missionsgebiet: Karl Emil Franzos und die Bukowina

12:30–14:30 Mittagessen

14:30–16:00 Moderation: Raluca Dimian (Suceava/Suczawa)

Alexander Wöll (Potsdam): Bukowinische Moderne zwischen Imperium und Peripherie: Olha Kobylianska

Sarah Sosinski (München): „Die Karpathen Bukowinas“ zwischen Naturidylle und industrieller Gewalt. Bukowina als literarischer Konflikt Raum in Ol’ha Kobylyans’ka *Eine Schlacht*

Kati Brunner (Falkensee): Die Bukowina als Übersetzungsort und Übersetzungsraum: Mehrsprachigkeit, Identität und Vermittlung in Leben und Werk von Ol’ha Kobylyans’ka (1863–1942)

16:00–16:30 Kaffeepause

16:30–18:00 Moderation: Francisca Solomon (Iași/Jassy)

Petro Rychlo (Чернівці/Cernăuți/Czernowitz): Verschwundene ethnische Gruppen der Bukowina durch das Prisma literarischer Texte ihrer Autoren

Alexandra Pătrău (Iași/Jassy): Zwischen Landschaft und Topos: Räumlichkeiten des Todes in der deutschsprachigen Bukowiner Dichtung

Beatrice Greif (Brașov/Kronstadt): Kulturelle Bildung, Sprachgefühl und kosmopolitische Weltsicht am Beispiel des deutsch-jüdischen Bukowiner Literaten Alfred Kittner

1. September 2026

9:00–10:30 Moderation: Alexandra Pătrău (Iași/Jassy)

Andrei Corbea-Hoișie (Iași/Jassy): Celan liest Rezzori

Mircea A. Diaconu (Suceava/Suczawa): Mircea Streinul, Rudd Rybiczka und der bukowiner Kontext

Raluca Dimian (Suceava/Suczawa): Rumänisch als latente Sprache in Paul Celans *Waliser Elegien*

10:30–11:00 Pause

11:00–12:30 Moderation: Steffen Höhne (Praga/Prag)

Stefania Acciaoli (Köln): „Reterritorialisierung“ im „Mutterland Wort“: Rose Ausländers „Kartizität“

Monica Tempian und **Courtney McDonald** (Wellington): Querverbindungen. Überlegungen zur transkulturellen Dimension der deutschsprachig-hebräischen Erinnerungsliteratur Manfred Winklers und deren Übersetzung ins Englische

Francisca Solomon (Iași/Jassy): Die Erfahrung der Deportation in Transnistrien aus Frauensicht. Lektürenotizen zu Rely Blay

12:30–14:30 Mittagessen

14:30–16:00 Moderation: Alexander Wöll (Postdam)

Natalia Blum-Barth (Karlsruhe): Zwischen Heimatverlust und Selbstentwurf:
Antike und Judentum im Gedichtzyklus „Entichtetes Ich“ von Alfred Gong

Marianne Windsperger (Viena/Wien): „Eine lebendige Fensterreihe“ – Blicke auf
die Bukowina in literarischen Texten in den Beständen der Theodor Kramer
Gesellschaft

Mihalea Aanei (Suceava/Suczawa): Echos des Bukowina-Mythos in der
rumänischen Postmoderne: Matei Vișniecs Roman *Pas-Parol Café* (1992). Eine
Fallstudie

16:00–16:30 Pause

16:30–18:00 Moderation: Ion Lihaciu (Iași/Jassy)

Amy Colin (Pittsburgh): Jacob Silbermann: Jurist, Schachspieler, Kritiker

Ștefanița-Mihaela Ungureanu (Rădăuți/Radautz): Ernst Rudolf Neubauer –
Leben, Werk und kulturelle Bedeutung für die Bukowina

Enikő Dác (München): Bukowiner Knoten und Kanten: Karl Kurt Kleins
Verbindungen ins Buchenland im Lichte seines Netzwerkes

2. September 2026

Tagesexkursion: Abfahrt 8:00 Uhr

Suceava/Suczawa – Rădăuți/Radautz (Bukowina-Institut der Rumänischen Akademie) –
Kloster Sucevița – Câmpulung Moldovenesc (Mittagessen) – Kloster Voroneț – Gura
Humorului (Kobylianska-Denkmal) – Rückkehr nach Suceava/Suczawa